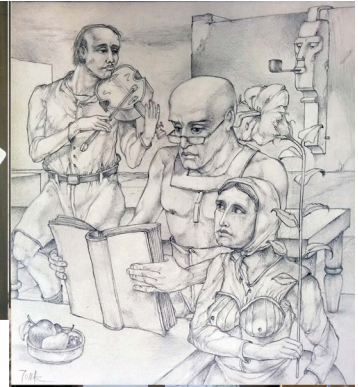
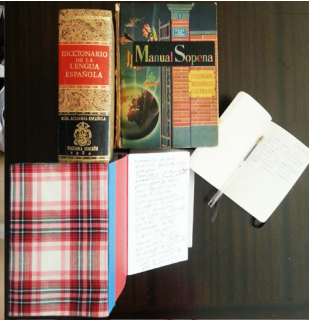


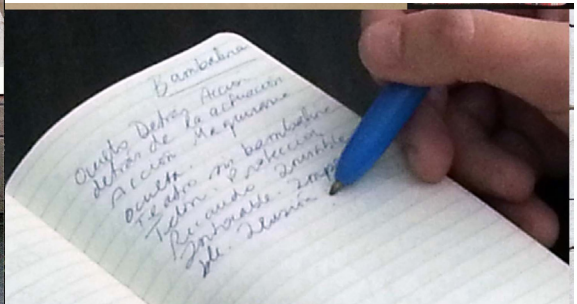


Escritor/a... Yazar... Nivîskar



Yaratıcı eylemler, yazma süreçleri

Creative actions, writing processes



Escritor/a...Yazar... Nivîskar
Yaratıcı Eylemler, Yazma Süreçleri

12 Eylül – 07 Ekim 2015, halka sanat/ galeri İstanbul

Sezgi Abalı Attal, Julio Adán, Sajjad Ahmed, Doğu Çankaya,
Ceyda Oskay, Arturo Pomar, Irene Pomar

Proje Fikri: Irene Pomar

Küratörler: Irene Pomar, Sezgi Abalı Attal, İpek Çankaya

Sergi Ekibi: Cansu Attal, Gözde Kırksekiz

Teknik Destek: Batu John Dedeoğlu (Busy İstanbul), Erhan Balkaya

Escritor/a...Yazar... Nivîskar
Creating Actions, Writing Processes

September 12 – October 07 2015, halka sanat/ galeri İstanbul

Sezgi Abalı Attal, Julio Adán, Sajjad Ahmed, Doğu Çankaya,
Ceyda Oskay, Arturo Pomar, Irene Pomar

Project Conceived by Irene Pomar

Curators: Irene Pomar, Sezgi Abalı Attal, İpek Çankaya

Exhibition Team: Cansu Attal, Gözde Kırksekiz

Technical Support: Batu John Dedeoğlu (Busy İstanbul),
Erhan Balkaya

Escritor/a...Yazar... Nivîskar
Acciones creativas, Procesos de escritura

12 de Septiembre – 7 de October de 2015, halka sanat/ galeri
İstanbul

Sezgi Abalı Attal, Julio Adán, Sajjad Ahmed, Doğu Çankaya,
Ceyda Oskay, Arturo Pomar , Irene Pomar

Proyecto concebido por Irene Pomar

Comisariado: Irene Pomar, Sezgi Abalı Attal, İpek Çankaya

Equipo de la Exposición: Cansu Attal, Gözde Kırksekiz

Soporte Técnico: Batu John Dedeoğlu (Busy İstanbul), Erhan
Balkaya

Irene Pomar

Se Me Ha Caído El Diccionario (Sözlüğüm Elimden Düştü -<http://semehacaidoeldiccionario.blogspot.fr/>) bir sözcükle başlayan bir proje. Her bir sözcük, yaşamın farklı yollarından geçen bir kişi tarafından bağışlanıyor. Bağışa verilen yanıt, metinle, görselle, sesle ya da herhangi bir araçla birleştirilerek Irene Pomar tarafından blogda bir yayın haline geliyor. Eylemin amacı, şu sözcüğe anlam kazandırmak: Yazar.

12 Eylül 2015'te bir sergi açıyoruz. Bağışlanan sözcüklerden birine metin yerine sergiyle yanıt verilmiş oluyor. Sergide, yazma süreci olarak sergi fikrini irdeliyoruz. halka sanat projesi ve davetli sanatçılarla beraber, sözcük bağışçısı Sîdar Ercan'ın bağışından hareketle bir işbirliği başlattık. Bağışladığı kelime, İspanyolca, Türkçe ve Kürtçe olarak sergini başlığını oluşturuyor:

ESCRITOR/A, YAZAR, NIVÎSKAR.

Sanatçılar:

Sezgi Abalı Attal (TR)

Julio Adán (ES)

Sajjad Ahmed (PK)

Doğu Çankaya (TR)

Ceyda Oskay (TR)

Arturo Pomar (ES)

Irene Pomar (ES)

İstanbul'daki serginin gelişimini buradan izleyebilirsiniz:
<http://semehacaidoeldiccionarioenestambul.blogspot.com>

Irene Pomar

Se Me Ha Caído El Diccionario (My Dictionary Has Fallen Down - <http://semehacaídoeldiccionario.blogspot.fr/>) is a project that starts with a word. Each word is donated by people from all walks of life. The answer uses to be a post on the blog by Irene Pomar, compound by text, images and/or sound and all kind of elements that contribute to generate a meaning: Writing.

We are opening the 12th of September, 2015. Indeed. Instead of a text, a show will be the answer to one of the donated words. We explore the exhibition as a writing process. Thanks to halka art project and to all the artists, we started a collaborative project reacting to a disinterested act coming from a word donor: Sîdar Ercan. His word, "Writer", given in Spanish, Turkish and Kurdish is the title of the show:

ESCRITOR/A, YAZAR, NIVÎSKAR.

Artists:

Sezgi Abalı Attal (TR)

Julio Adán (ES)

Sajjad Ahmed (PK)

Doğu Çankaya (TR)

Ceyda Oskay (TR)

Arturo Pomar (ES)

Irene Pomar (ES)

You can follow the evolution of the show in Istanbul here: <http://semehacaídoeldiccionarioenestambul.blogspot.com>

Irene Pomar

Se Me Ha Caído El Diccionario (<http://semehacaidoeldiccionario.blogspot.fr/>) arranca a partir de una palabra a la que se responde con una entrada en el blog de Irene Pomar, con texto, imagen, sonido... todo tipo de soporte que contribuya a generar un significado: Escritura.

El día 12 de septiembre de 2015 inauguramos. Sí. Probamos otro tipo de escritura para responder a una palabra: la exposición. Gracias a Halka Art Project y a los artistas que iré presentando en esta página, iniciamos un proyecto común para responder a un acto desinteresado de nuestro donante de palabras: Sîdar Ercan. Su palabra, donada en español, en turco y en kurdo da título a esta exposición:

ESCRITOR/A, YAZAR, NIVÍSKAR.

Artistas:

Sezgi Abalı Attal (TR)

Julio Adán (ES)

Sajjad Ahmed (PK)

Doğu Çankaya (TR)

Ceyda Oskay (TR)

Arturo Pomar (ES)

Irene Pomar (ES)

Puedes seguir la evolución de la exposición en Estambul aquí: <http://semehacaidoeldiccionarioenestambul.blogspot.com>

SUNUŞ

Yaratıcı Eylemin Ayrılmaz Bir Parçası Olarak Görsel Yazarlık

Sanatçı, seçtiği mecra ne olursa olsun, bir edebiyatçı titizliğiyle kendi öykülerini yazar. Bunu kafasını kemiren böcekleri paylaşmak için de, yapmazsa duramayacağını bildiği için de yapar. Yazarlığı, varoluşun ve var edişin kanıtı olduğu kadar hayata karşı kendi müdahalesini geliştirmenin, kendi mücadelesini vermenin bir yolu olur.

Sorgulamaları, çelişkileri ya da şuursuz akışlarıyla bir çıkış noktası yaratıp, kimi zaman karanlık, kimi zaman gözünü alan bir yolculuğa koyulur. Kendisine bir kurgu seçer, ifade biçimi belirler, anlatısını oluşturur. Eylemi dile döker.

Dil görselmiş, sözelmiş ya da işaretlerden geçmiş, bir noktada önemini yitirir. Sığ kıyıları aşamayanların ya da sahte bir parlaklığın peşinde koşanların aksine, kendini ya da yaptıklarını kanıksamadan, alışıp sıradanlaşmadan iştahla yolculuğa devam edenler dünyanın etrafını bir kaç tur dönmeye ya da gün görmemişlere ayna tutmaya aday olur.

Kimi daha az, kimi daha çok konuşur. Eylem sözün yerini alınca yazı görselleşir.

İfadenin çeşitliliği eylemin doğasından... Kişi göğsünü dolduran nefesi kadar yaratır, kurar, sarar. O yüzden kimi daha az, kimi daha çok anlatır.

Yine de, yolu nasıl olursa olsun, samimiyetle işaretlerin peşine düşerse, eliyle zihninin, kuşkularıyla merakının buluştuğu yerden kendi sınırlarının dışına gider, gelir.

Sürecin sonuna geldiğinde yaratıcı eylem kendi dilini bulmuş olur. Sanatçının yetisi, iştahı, sabrı ve söyleyecek sözü çoğaldıkça yazma eylemi gelişir, kılık değiştirir, ciddiyetle yapılan bütün işlerde olduğu gibi biricik bir sonuç doğurur.

Suya atılmış taş misali oluşturduğu halka büyüdüğünde, onun işaretlerini okuyan ve yazdıklarını anlatmak isteyen başka yazarların yardımıyla yapıt ışıkların altına çıkarılır. Böylece, sanatçıyla küratörün işbirliğiyle sergi süreci başlar.

Escritor/a... Yazar... Nivîskar üç dilde aynı anlama geliyor ve yazma eyleminde kendi dillerini seçen yedi görsel sanatçının grup sergisine adını veriyor. Alt başlık olarak kullanılan “Yaratıcı eylemler, yazma süreçleri” edimsel (performatif) bir eylem olarak yaratmanın çeşitliliğine ve sanat alanında içiçe geçen bağlantılara gönderme yapıyor. Bu bağlantılar sanatçıyla yapıt arasında, üretimle sergileme arasında ya da farklı disiplinlerden sanatçılarla küratörler ve izleyiciler arasında gelişebilir.

Yazarlığın, yalnızca edebiyatla ilişkili olmadığını düşünen biri olarak kanımca serginin ne hakkında olduğuna dair yazacağım ilk cümle “Yaratıcı Eylemin Ayrılmaz Bir Parçası Olarak Görsel Yazarlık” olur. Bu yüzden onu bu sunuş yazısının başlığı olarak seçtim.

Sergi, kullandıkları mecra ve tercih ettikleri anlatım biçimi ne olursa olsun işaretler geliştiren, çeviren ve biriktirenlere, bu anlamda yazarlığa soyunan görsel sanatçılara da selam yolluyor ve içinde yazma süreçleri taşıyan yaratıcı eylemlerin farklı yönleri arasında bir bağ oluşturmaya girişiyor.

İpek Çankaya
06.09.2015 / Bodrum, Türkiye

INTRODUCTION

Visual Writing As An Inseparable Part of the Creative Action

Regardless of the chosen medium, the artists write their stories with the meticulousness of an author to share the bugs nibbling their head with the insight of the impossibility of keeping them for themselves. Their writing becomes a way of developing a personal intervention and a life struggle, as well as it reveals a proof of self-existence and conception.

Establishing a point of departure with their questions, contradictions or unconscious flows, the artists initiate a journey which would sometimes be dark for them and sometimes eye-catching. They choose a plot or a framework, determine a method of expression, and form their own narrative. They convert action into a language.

At this point, once the language is transferred through visuals, words or signs lose their importance. On the contrary to those who cannot outreach the shallow seas or run after fake glows, those who continue their journey with an appetite, without becoming dull in themselves and in their work, become candidates to spin around the world a few times or to hold a mirror for those who see no daylight.

Some speak more and some speak less. When the action replaces words, the writing is visualized. The diversity of expression comes from the nature of the action. Artists create, build and embrace as much as the breath fills their chest. For that reason some tell more, some tell less.

However, if they sincerely follow the signs, despite the variety of the chosen paths, they transcend their personal limits and come back in a place where their hand meets with their mind, their suspicions with their curiosity.

When the process comes to an end, the creative action finds its voice. As the ability, the appetite and the endurance of the artist and their words-to-say grow, the act of writing also flourishes, changes its appearance and creates a unique output as it is the case with every work solemnly executed.

When the circle gets larger like the circles in the sea, the work is invited to stand under the lights by other writers who interpret it and who want to communicate it to others. So, the exhibition process begins with the collaboration of the artist and the curator.

Escritor/a... Yazar... Nivîskar means “writer” in three languages and makes the title of an exhibition by seven visual artists who are in the pursuit of individual languages in their narratives. The subtitle “creative actions, writing processes” refers to the diversity of the performative act of creating and the intermingled connections within the artistic field. These connections can be between the artist and the work, the production and the presentation and among the artists from different disciplines, the curators and the audience.

As I think that the authorship is not relevant to literature only, I presume that “writing as an inseparable part of the creative action” can be a secondary phrase that complements the title. Therefore I have chosen it as my title to this introduction.

The exhibition salutes visual artists who develop, convert and collect signs, no matter what their media are and the form of the narrative they prefer. It also bonds different aspects of the creative action carrying innate writing processes in them.

İpek Çankaya
06.09.2015 / Bodrum, Turkey

PRESENTACIÓN

Escritura visual como una parte inseparable de la acción creativa.

Independientemente del soporte elegido, el artista escribe sus historias con la meticulosidad de un autor, para compartir el hormigueo en su cabeza, lúcidos ante la imposibilidad de guardarlo para sí. Su escritura se convierte en una forma de desarrollar una intervención personal y una lucha vital, revelando además una prueba de autoexistencia y concepción.

Estableciendo el punto de partida en sus preguntas, contradicciones o vaivenes inconscientes, el artista inicia un viaje que a veces le resultará sombrío y, otras, atractivo. Elige una trama o entramado, establece su método de expresión, construye su propia narrativa. Convierte la acción en lenguaje.

Llegados a este punto, el lenguaje está siendo transferido a través de la imagen y las palabras o los signos van perdiendo su importancia. Al contrario de aquellos que no van más allá de las aguas poco profundas o corren tras falsos fulgores, los que continúan su viaje con apetito, sin aborrecerse a sí mismos ni a su propia obra, son candidatos a dar la vuelta al mundo varias veces o a sostener el espejo para aquellos que no se abren a la luz del día.

Algunos dicen más, otros menos. Cuando la acción reemplaza las palabras, la escritura se visualiza. La diversidad de la expresión proviene de la naturaleza de la acción. Algunos crean, construyen y abarcan todo el aire que la respiración les permite. Por esa razón, algunos dicen más y otros menos. Sin embargo, si siguen sinceramente las señales, a pesar de la variedad de los caminos elegidos, pueden trascender su límites personales y regresar a un lugar donde las manos se encuentran con la mente, sus sospechas con su curiosidad.

Cuando acaba el proceso, la acción creativa encuentra su voz. Al igual que la habilidad, el apetito y la persistencia del artista y sus palabras-por-decir crecen, el acto de escribir florece también, cambia su apariencia y crea un resultado único, como es el caso de cada obra solemnemente ejecutada.

Cuando el círculo se amplía como los círculos en el mar, la obra es invitada a permanecer bajo la luz de otros escritores que la interpretan y quieren comunicarla a otros. Así, el proceso de la exposición empieza con la colaboración entre el artista y el comisario.

Escritor/a... Yazar... Nivîskar es la palabra “escritor” en tres idiomas y el título de una exposición con tres artistas que persiguen lenguajes individuales en sus narrativas. El subtítulo, “acciones creativas, procesos de escritura” se refiere a la diversidad del acto de crear y las interconexiones que tienen lugar en el campo artístico. Estas conexiones pueden darse entre el artista y la obra, la producción y la presentación así como entre artistas de distintas disciplinas, los comisarios y el público.

Pienso que la autoría no es revelante únicamente en la literatura, intuyo que “escribir como un acto inseparable de la acción creativa” puede ser una frase secundaria que complementa el título. Por esto motivo, la he elegido como el título de esta presentación.

La exposición rinde homenaje a los artistas que desarrollan, convierten o coleccionan signos, sea cual sea su soporte y la forma narrativa que prefieran. Además vincula diferentes aspectos de la acción creativa que conllevan de forma innata procesos de escritura.

İpek Çankaya
06.09.2015 / Bodrum, Turquía



Sezgi Abalı Attal - Yerleştirme/ Installation, 2015

M.G'nin Unuttuğu Hayatı- Ajandalar

M.G's Life That She Has Forgotten- Agendas

La vida de M.G que ella ha olvidado- Agendas

"Unuttuklarını gün gelip başkaları hatırlamasın diye sanırım, ben onları bulduğumda tüm sayfalarını çoktan yırtmıştı."

"She had already torn up all pages when I found them, I guess for the others not to remember what she had forgotten."

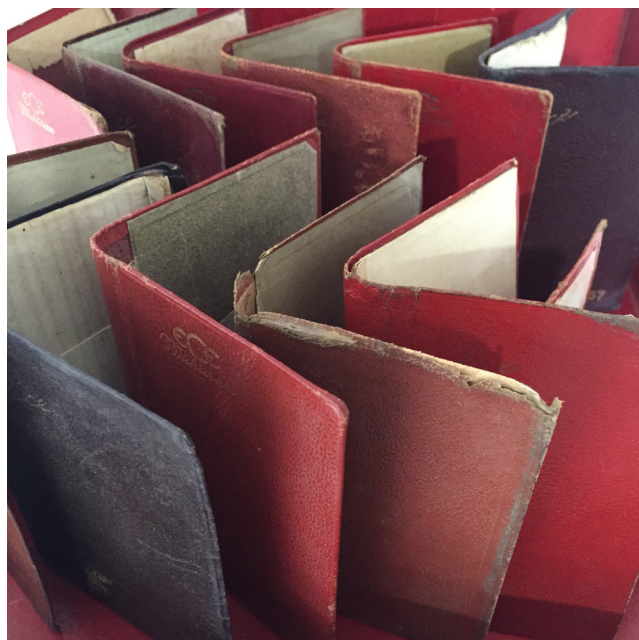
"Ella ya había arrancado todas las páginas cuando las encontré, imagino que para que otros no recordaran lo que ella había olvidado."

Tanıklar olmadan, birinin anılarını yazmak. Kahramanı tarafından çoktan unutulmuş bir biyografiye övgü. İçi boş ajandalar sahibinin, aslında çok iyi bildiğimiz birinin geçmişini tekrar dokuyor.

Hayatında olan biten her şeyi giderek unutan, sonunda boşlukla baş başa kalan birinin... Onun tarihi ve hikayesi nedir? Tekrar nasıl yazılabilir?

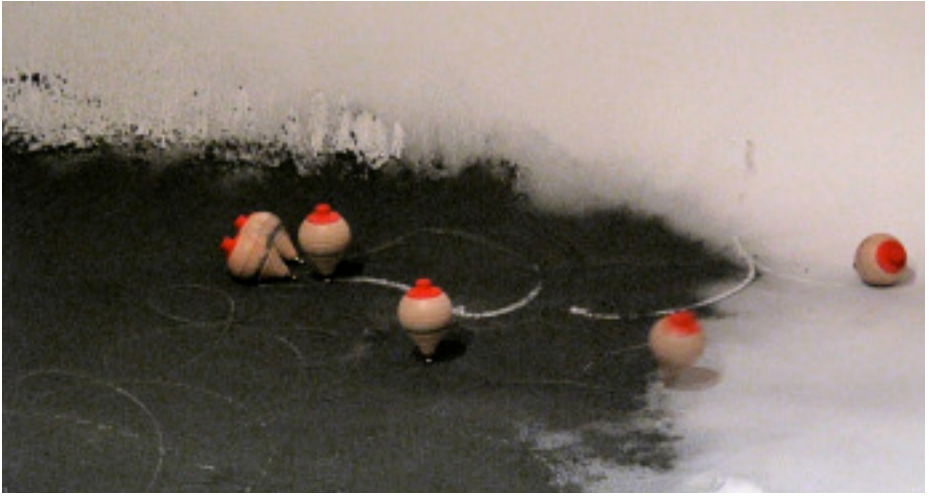
Writing somebody's memories without witnesses. A tribute to a biography that has been forgotten by the protagonist. Empty agendas are weaving the past of a close person, someone that we know very well. We have seen the way she gradually forgets the content of her life until it slowly fades out. What is her history and story? How can it be written?

Ella ya había arrancado todas las páginas cuando las encontré, imagino que para que otros no recordaran lo que ella había olvidado.



La escritura de la memoria sin testigos. Un homenaje a una biografía olvidada por la persona que la protagoniza. Agendas vacías tejen el pasado del ser cercano al que hemos conocido y al que vemos olvidar paulatinamente el contenido de su vida hasta que

ésta misma se apaga. ¿Cuál es su historia? ¿Cómo escribirla?



Julio Adán

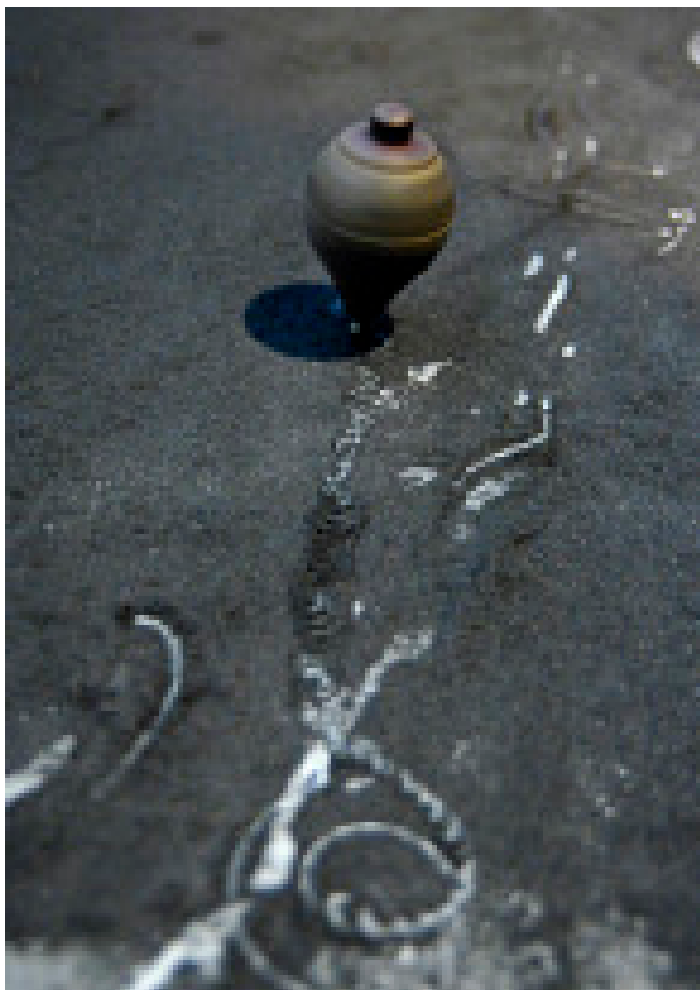
Dibujo in verso 1 - 22' Video 4:3 , 2005-2013

Topalar grafit tozuyla kaplı bir destek zerinde hareket ederken, kağıt üzerine rastgele zım yaptılar. Hareket, video ve ortaya çıkan grafik sonuç bu işte birbirlerinden ayrılamaz ve bir arada bir zım olarak kabul edilmeliler.

Yaratıcı süreçlerde ortak an şudur: istemli ve düşünmeden hızlıca yapılan el hareketi yazma sürecini tetikler ve rastgele olana doğru kapıları açar. İnceleme ve yaratıcı bakış bu rastgeleliğe doğru yeni iğdsel anlamlar sunabilir.

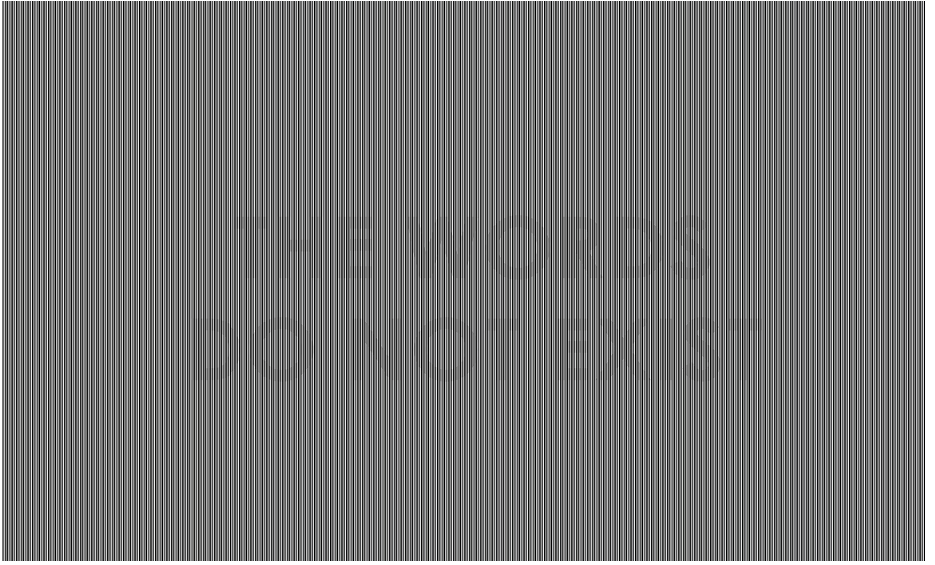
The tops, while moving on a support covered with graphite powder, draw randomly on paper. The action, video and graphical outcome are inseparable in this work and are considered as a drawing.

It is the common instant to any creative process: the voluntary gesture, apparently ludic, activates the writing and opens the door to the random. The observation and creative look will maybe provide new intuitive meanings to this random.



Las peonzas, en su desplazamiento sobre un soporte cubierto por polvo de grafito, realizan dibujos sobre el papel de forma aleatoria. La acción, el vídeo y el resultado gráfico son inseparables en esta obra y son considerados como Dibujo.

Es el instante común a todo proceso creativo: el gesto voluntario, aparentemente lúdico, de activación de la escritura abre las puertas a lo aleatorio. Un azar al que la observación y la mirada creativa aportarán, tal vez, nuevos significados intuitivos.



Sajjad Ahmed - 2007 – 2015

Dijital Baskı/ Digital C Type Print 121,92 x 213,36 cm

Kelimeler Yoktur

Words do not exist

Dikey gri çizgiler basılmış yatay bir dikdörtgen.

İzleyici yapıttan uzaklaşmaya başladığında, kendi varlığını reddeden kelimeler keşfediyor. Kelimeler Yoktur. Yalnızca araya mesafe girdiğinde, gri çizgilerin ardındakini keşfettiğimizde okunabilen bir yokluk. Yapıta yakınken, görüntü tamamen farklıyken izleyicinin sormadığı bir sorunun cevabı. Mesafede gerçekleşen bir keşif, yakınlıkta oluşan kayboluş.

A horizontal rectangle with printed gray vertical stripes.
When the viewer starts to get away from it, he/she discovers words that deny their own existence, "the words do not exist"; a non-existence that can only be pronounced in the distance, once we reveal what was hidden behind those gray bands. An answer to a question that visitors could not ask while being close to the work, because the paradigm, the look, was completely different. Discovery in the distance, invisibility in the proximity.

Words do not exist (Las palabras no existen)

Un rectángulo horizontal con bandas verticales grises impresas. Cuando el espectador empieza a alejarse de él, descubre unas palabras que niegan su propia existencia, "las palabras no existen"; una inexistencia que únicamente puede ser pronunciada en la distancia, una vez desocultado lo que habitaba detrás de esas bandas grises. Una respuesta a una pregunta que el visitante no podía plantearse estando cerca ya que el paradigma, la mirada, era otro. Descubrimiento en la lejanía, invisibilidad en la cercanía.



D
o
ğ
u
Ç
a
n
k
a
y
a

İsimsiz - Untitled, 2015

Tuval üzerine yağlı boya/ Oil on paper 95x95 cm

Bulunan, toplanan ya da düşünülebilen her türden malzemeyle resim, desen, kolaj ya da heykel yapmak kendi içinde bir gerilim taşır. Bazen işler üst üste işlenmiş katmanlar gibidir. İzleyici ilk bakışta yalnızca çizen elin bırakmayı tercih ettiği en üst katmanı algılasa da derinlerde şiirsel ya da felsefi metinlerden parçalar, kendinden sözler, teknik ya da ansiklopedik bilgi kırıntıları harmanlanmış olabilir. Bu durumda yapıtın ortaya çıkan son hali, sanatçının kendi yarattığı ve sıklıkla tekrarlanan bir işaretler ve simgeler sistemini içeren karmaşık bir görsel metin olabilir.

Painting, drawing, making collages or sculptures with almost every material you can find, collect or think about, all of them, carry a vital tension. Sometimes works are built as layers on top of other layers. At first glance the spectator may only be able to perceive the top surface where the hand stops working. Parts of poetic or philosophical pieces, his own words, technical or encyclopedic information may be implemented so that the final work may be a complex visual text which carries a recurring system of signs, symbols of an authentic creation dwelling underneath.

Pintar, dibujar, realizar collages o esculturas con cualquier material que uno pueda encontrar, recoger o imaginar, todos ellos, conllevan una tensión vital. A veces las obras están construidas como capas superpuestas. A primera vista, puede que el espectador solamente perciba la superficie donde la mano paro de trabajar. Partes de obras poéticas o filosóficas, sus propias palabras, información técnica o enciclopédica... todas son incorporadas de modo que la obra final sea un texto visual complejo, con un sistema recurrente de signos, símbolos de una auténtica creación que habita subyacente.

İsimsiz - Untitled,
2015

Kağıt üzerine yağlı
boya/ Oil on paper
60x60 cm



D
o
ğ
u
Ç
a
n
k
a
y
a



Ceyda Oskay

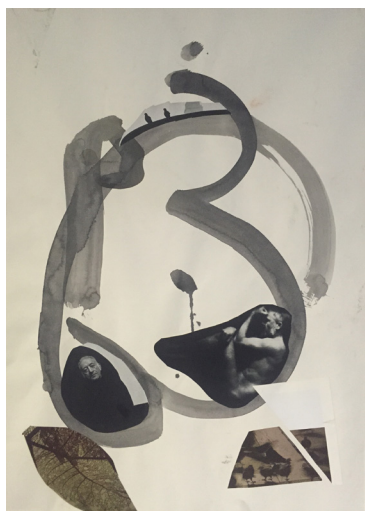
Calligraphy Collage – Island /Hat Kolajı – Ada
Calligraphy Collage - Birds / Hat Kolajı – Kuşlar
Uncertain Tides/ Medcezir - gelgitler

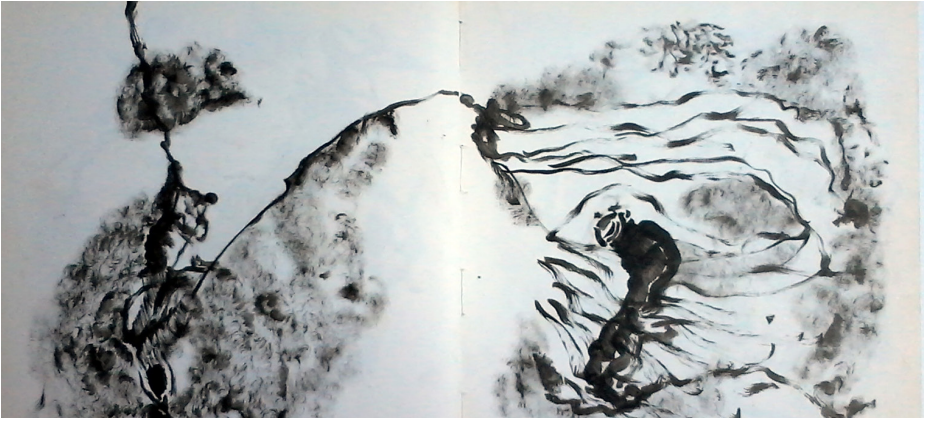
Ceyda Oskay çeşitli mecralarda, son zamanlarda da özellikle kumaşla, çalışan bir sanatçı. Yapıtları geleneksel olan ve olmayanın keşiflerinden besleniyor. Sergideki işler göçebe bir hissi yansıtıyorlar. Bu göçebe hali arapça kaligrafik kolajlarda da, “gelgit” işinde de görebiliriz. Gelgit/ medcezir Türkçe’de su seviyesindeki yükselme ve alçalmalara verilen isim. Aynı zamanda gel ve git kelimelerinin birleşiminden oluşuyor. Gelgitler yaşamak, şeyler hakkında emin olamamak. Şu anki yol değişmez, sabit bir yol değil, ama arada bir yol. Bir köprü.

Ceyda Oskay works with a variety of media, with a current focus on textile-work. Her works include an exploration of tradition/non-tradition. The works shown on the exhibition reflect a nomadic sense. This nomadic sense is evident in the Arabic calligraphic collage, as well as a play on the Turkish word: gelgit, meaning sea tide, but composed of the joining of two words 'gel' (to come) and 'git' (to go). To experience a 'gelgit' also informally means to be uncertain about something. The current path is not a stable one, but it is still a path in between. A bridge.

Ceyda Oskay trabaja con una gran variedad de técnicas, pero actualmente presta una especial atención a la obra textil. Sus obras incluyen una exploración de la tradición/no-tradición.

Las obras expuestas reflejan ese sentido nómada. Un sentido nómada que es evidente en la caligrafía árabe, así como en el juego de palabras del término turco gelgit. Este significa la marea, pero a su vez está compuesto por dos palabras: "gel" (venir) y "git" (ir). En el lenguaje no formal, experimentar un "gelgit", significa estar inseguro respecto a algo. El camino presente no es estable pero no deja de ser un camino, al fin y al cabo. Un puente.





Arturo Pomar

Sayfaların Diyalođu
Dialogue of pages
Diálogo de páginas

Çizer, grafik tasarımcısı ve ressam olarak uzun bir kariyerden sonra Arturo Pomar ilk defa bir sanatçı kitabı sunuyor. Bir gece yazarının diliyle sayfalar ve sezgiler arasında bir diyalog başlatıyor. Boş bir kitabı şekiller, figürler ile doldurarak gerçeküstü ve sezgisel bir görsellik yaratıyor ve “okuyucu” yu hikayenin ötesinde bir yolculuğa davet ediyor.

After a long career as an illustrator, graphic designer and painter, Arturo Pomar presents for the first time his artist’s book. Through the gesture of a nocturnal writer, there’s a conversation between pages and intuitions. He has filled a blank book with shapes and figures, forming a suggesting, fantastic and intuitive imaginary that invites the “reader” to a trip beyond the narrative. Writing with the eyes, reading with the imagination.

Tras una larga trayectoria como ilustrador, diseñador gráfico y pintor, Arturo Pomar presenta por primera vez su libro de artista. Mediante el gesto propio de un escritor noctámbulo, aparece una conversación entre páginas e intuiciones. Ha llenado un libro blanco de formas y figuras que componen un imaginario sugestivo, fantástico e intuitivo que propone al “lector” un viaje más allá de lo narrativo. Escribir con los ojos, leer con la imaginación.



Irene Pomar

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı:
SÖZLÜK SENSİN

Dear visitor and future Word-donor:
YOU ARE THE DICTIONARY

Querido visitante y futuro donante de palabras:
ESTÁS EN EL DICCIONARIO

Metz, Kasım 2012

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,
Benim sözlüğüm elimden düştü. Ana dilime benzer ama aynı olmayan bir dili konuşarak, Fransa'da 5 yıl geçirdim. Henüz tam olarak bilmesem de, üç yıl sonra ana yurduma, ana dillerimden birinin konuşulduğu (İspanyolca ve Katalanca) yere döneceğim ve onlar yine yaşamımın bir parçası olacaklar.

Yağmur yağıyor, hava soğuk, arkadaşlarım var, yapmayı sevdiğim şeyleri yapıyorum, çok çalışıyorum (belki çok fazla) , radyo dinliyorum, çok uyumuyorum ve çok az boş vaktim var. Yine de bir süredir üzerinde düşünüyorum ve sanırım yeniden yazmaya başlayacağım.

Kelimelerini, deyimlerini unutmaya başladığım bir dilde yazacağım. Etrafımdaki çok sayıda insan yazdıklarını anlamayacak ama buradan bin kilometre uzaklıktaki insanların yazdıklarını okuması mümkün olacak.

Metz, Ocak 2013

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,

Hala Metz'deyim. 2013 yılına girdik ve şimdi onaylayabilirim: Bir proje doğdu ve tek amacı Yazmak. Başlangıç noktası boş bir sayfa değil, düzensizlik. Bir sözlük düştükten sonra, sözcükler kaos halinde öyle bir yığıldı ve dağıldı ki, bir çoğu kullanıcı (yani ben) için görünmez hale geldi.

Kelime bağışçıları ortaya çıktı. Onlar benim yeni kelimelere, unutulmuş ve icat edilmiş olanlara güvenmeme izin veriyorlar. Bağışlanan kelimeler araştırma, keşfetme ve test etmeye olanak sağlıyorlar. Onlar yazma sürecinin başlangıç noktaları.

Kelime bağışçıları saf içe bakıştan kaçınmanın anahtarları olarak; sürekli keşfetmeyi, durmak bilmeyen araştırma süreçlerini ve merak etmeyi olanaklı kılıyorlar. Öte yandan, bağışlanan bir kelime aynı zamanda tüm bu interaktif sürecin hedef noktası.

Yazma eylemi bir blog (semehacaidoeldiccionario.blogspot.com) olarak sonuçlandı ve blogdaki her bir yazı bir kelime bağışçısına adandı. Bu nedenle, bu tamamen kolektif bir süreç. Ben bunu seviyorum.

Metz, Şubat 2013

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,

Bir şeyler oluyor.

Her ne kadar düşmüş bir sözlük görüntüsü bu projenin tohumu gibi görünse de , bağışlanan kelimelerin anlamlarının inşası sırasında bir görsel de metne ekleniyor.

Buluntu görüntüler ve sanatçılar tarafından sağlanan görüntüler yazma sürecini farklı bir boyuta taşıyor. Hepsi projeye farklı şekillerde ilişkililer: görselleştirme, metinle diyalog kurma, sessiz bir mevcudiyet, davetkar ve anlam üreten eşsiz bir kahraman.

Metz, 6 Aralık 2013

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,
Bu gece Sözlüğüm Elimden Düştü ulusal radyoda La Noche en vela programına katıldı. Seyirci ile konuşmak inanılmaz bir deneyim oldu. Her biri bir kelime bağışladı ve neden o kelimeyi seçmiş olduğunu gerekçeleri ile birlikte paylaştı. Sözlüğe yaklaşık on üç yeni kelime bağışlandı.

Barcelona, 2 Ocak 2014

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,
Bir yıl önce başladım ve şimdi halka sanat projesi rezidans programının bir parçası olması için Se Me Ha Caido El diccionario 'yu Kadıköy, İstanbul'a davet etti. 5- 31 Mayıs 2014 tarihleri arasında orada olacağım.
Amaç yazmanın metnin ötesine geçen ve görsel sanatlar gibi diğer ifade biçimlerine açılan bir eylem olmasının yollarını araştırmak. Kalışım sırasında, orada bulunan diğer sanatçılarla alışverişe girme, bağışlanan kelimeleri derinlemesine tanımlama ve hepsinin ötesinde bağışlanacak kelimelerden yeni anlamlar türetme şansım olacak.
Araştırma bir serginin yolunu açacak.

İstanbul, Mayıs 2014

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,
İstanbul'a geledi henüz iki gün oldu. Şimdiden, kişisel olarak tanımadığım bir okur üç dilde (İspanyolca, Türkçe, Kürtçe) “Escritor/ a - Yazar - Nivîskar “ kelimesini bağışladı.
Bu, serginin köşetaşı olacak ve bu yeni kelime bağışçısına bir sergiyle cevap vereceğiz.
Onun da açılışa gelmesini içtenlikle umuyorum.

Sevgili ziyaretçi ve geleceğin kelime bağışçısı,

“Escritor/ a - Yazar - Nivêskar” karşında ve bunun bir parçası olduğun için gerçekten çok mutluyum.

Tahmin edebileceğin gibi, halka sanat projesi’ ndeki sergi bütün halka ekibinin ve bu süreçte kendilerini tanıdığım için kendimi şanslı saydığım sanatçıların katkılarıyla bir yazma süreci gibi tasarlandı.

İçlerinden, Julio Adan, Sajjad Ahmed ve Arturo Pomar gibi bazıları, başından itibaren projeye katkıda bulundular. Geçen yıl burada, Kadıköy’de geçirdiğim rezidans programı sayesinde Sezgi Abalı Attal, Doğu Çankaya ve Ceyda Oskay ile tanıştım. Onlardan çok şey öğrendim ve öğrenmeye devam edeceğim.

Hepsi başka dünyalardan ve hayallerden geliyor ama hepsinin yazma süreciyle ilişkilendirilebilecek en az bir işi var. Sözlüğe bağışlanan “yazar” kelimesine bir cevap olarak hep beraber çizgilerin içini “yazarak” doldurmaya başladık. Herbirinin fikirleri başka kavramlardan değil, yapıtlardan geliyordu. Yapıtlar, genellikle sanatsal yaratıcılığı tamamlayan bir biçimde farklı açılar sunar. Bu açılar tanımlayamayız sevgili ziyaretçi, yalnızca onlara göre hareket eder ve seninle paylaşabiliriz.

Bu sözlüğün bir parçası ol.

Hala yapacak çok iş var, bağışlanacak çok kelime ve onlara verilecek cevaplar. Bu noktada, senin varlığın çok önemli.

Sözlüğüm Elimden Düştü’den, sana şu öneriyi sunuyorum:

Lütfen, bir kelime bağışla.

Bunu yapmak için, sadece burada kullanman için koyduğumuz sayfalara yazman yeterli.

Burada senden önce gelenlerin bağışladığı kelimeleri göreceksin.

Lütfen anlamlarını genişletmeye katkıda bulunur musun?

Serginin sonunda, diğer okurlarla paylaşmak amacıyla herşeyi bir araya toplayacağız ve onları bloga ekleyeceğiz. Böylece sen de Sözlüğüm Elimden Düştü’nün bir parçası olacaksın.

Metz, November 2012

Dear visitor and future word-donor,
My dictionary has fallen down. I have spent 5 years living in France, speaking a language similar but not identical to mine. Even if I don't know it yet, in 3 years I will be back to my homeland, where one of my mother tongues (Spanish and Catalan) will be part of my everyday life again.

It rains, it's cold, I have friends, I do what I love to do, I work a lot (maybe too much), I listen to the radio, I don't sleep a lot and I have few free time. However, I've been mulling over it for a while and I think I'll start writing again. I will do it in the language, from which I started to forget some idioms and words. Not a lot of people around me will understand what I write but, one thousand kilometres faraway from here, they will be able to read it.

Metz, January 2013

Dear visitor and future word-donor,
I am still in Metz. 2013 has begun and I can now confirm it: A project has born and its only aim is Writing. The starting point is not a blank page but the disorder. After a dictionary has fallen, the words are heaped and dispersed in such a chaotic way, that most of them become invisible to the user (me).

The word-donors have appeared. They are allowing me to count on new words, forgotten, invented ones. The donated words enable a context of research, testing and discovering. They are the starting point of the writing process. The words-donors are the key to avoid pure introspection; they enable curiosity and hyperactive research processes and permanent discovering. On the other hand, the donated word is also the goal of these interactive processes. The results of writing are appearing as a blog post (semehacaidoeldiccionario.blogspot.com) and, of course, each post is dedicated to its donor. Therefore, it is a collective process. I like it, I'm interested.

Metz, February 2013

Dear visitor and future word-donor,
Something is happening.

As much as the image of a fallen dictionary is the seed of this project, the image is also attached to the text during the construction of the meanings of the donated words.

Found images, images provided by artists whose works open up the process of writing to new dimensions. All of them are related to the project in different ways: illustrating, dialoguing with the text, a silent presence, suggestive, or a total and exclusive protagonist as a meaning generator.

Metz, 6 of December 2013

Dear visitor and future word-donor,
Tonight Se Me Ha Caído El Diccionario has participated in the national radio, at the program La Noche en vela. Talking to the audience has been an amazing experience. Each one has donated a word and shared with everybody the reasons why he or she made that choice. The dictionary has been donated about thirteen new words.

Barcelona, 2 of January 2014

Dear visitor and future word-donor,
I started one year ago and and halka art project has just invited Se Me Ha Caído El Diccionario to be part of their residency program in Kadıköy, Istanbul. It will take place from 5 to 31 May 2014. The aim is to explore the writing as an activity that goes beyond the text and that can be extended to other forms of expression like the visual arts.

During my stay, I will have the occasion to exchange with other residents and go in depth on the different ways to define but, above all, to generate meanings from the donated words. The research will lead to an exhibition.

Istanbul, May 2014

Dear visitor and future word-donor,
It's been only two days since I came to Istanbul. A reader that I don't know personally has just donated the word "Writer" in three languages (Spanish, Turkish and Kurdish): "Escritor/a – Yazar – Nivîskar".

This will be the cornerstone of the exhibition and we will respond by it to this new word-donor. I sincerely hope he will come to the opening.

Istanbul, 12 of September 2015

Dear visitor and future word donor,
"Escritor/a – Yazar – Nivîskar" is here and I am really glad to know that you are part of it.

As you can imagine, the show in halka art project has been conceived as a writing process in which all the staff of the gallery has contributed, as well as the artists that I luckily got to know during this period.

Some of them, as Julio Adán, Sajjad Ahmed and Arturo Pomar, have contributed to the project from the beginning. I met Sezgi Abali Attal, Dogu Çankaya and Ceyda Oskay thanks to the stay at the residency last year, here in Kadiköy. I have learnt a lot from all of them I am sure I still will.

They all come from very different universes and imaginaries, but they have in common a work linked to writing process. We have been "writing" together the grid in order to respond to the donated word "Writer", whose notions have been explored by not other concepts than the ones emerging from the artworks. The works offer different aspects, often complementary, of the artistic creation. We cannot define these aspects but acting and sharing this action with you, dear visitor.

Be part of this dictionary.

There's still a lot to do, a lot of words to be donated and to answer to. At this point, your presence is very important.

From **Se Me Ha Caído El Diccionario**, I suggest to you what follows:

Please, donate a word. In order to do so, you just have to write here on the sheets we put at your disposal. You will see that other visitors have already donated a word, would you kindly contribute to build the meaning of their word?

At the end of the show, we will put all the papers together and will include them in the blog, so that they can be part of **Se Me Ha Caído El Diccionario**, in order to share it with the other readers.

Metz, noviembre de 2012

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Se me ha caído el diccionario. Ya llevo más de 5 años viviendo en Francia, utilizando un idioma parecido pero no idéntico al mío. A pesar de no saberlo todavía, aún faltan más de 3 años para que regrese a mi país de origen, en el que una de mis dos lenguas maternas (catalán y castellano) formará parte de mi día a día otra vez.

Llueve, hace frío, tengo amigos, hago lo que me gusta, trabajo mucho (demasiado, tal vez), escucho la radio, duermo poco y tengo poco tiempo. Sin embargo, ya llevo días dándole vueltas y creo que voy a empezar a escribir de nuevo en ese idioma del que he perdido algunos giros lingüísticos, palabras sueltas. Pocas personas a mi alrededor podrán entender lo que escribo, pero hay muchas a poco más de mil kilómetros que lo podrán leer.

Metz, enero de 2013

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Sigo en Metz. 2013 ha empezado y ya puedo confirmarlo: ha nacido un proyecto y tiene un único objetivo, escribir. El punto de partida no es la página en blanco, sino el desorden. Cuando cae un diccionario, sus palabras, sus definiciones, sus ejemplos, quedan desparramados y amontonados de modo que el usuario (yo) pierde cualquier visibilidad sobre ellos.

Pero han aparecido los donantes de palabras. Ellos/as han hecho posible que pueda contar con palabras nuevas, olvidadas, inventadas... Tras la pérdida temporal de referentes, la palabra donada es el punto de partida que desecha la introspección obsesiva, activa la curiosidad, propicia una larga serie de procesos de búsqueda hiperactivos y de encuentros. La palabra donada es, además, la meta a la que este que hacer libre cargado de interacciones desea llegar. Los resultados de esta escritura van apareciendo en forma de entrada en el blog (se me ha caído el diccionario. blogspot.com) y, por supuesto, cada una de ellas va dedicada a su donante. Este es un proceso colectivo. Me gusta. Me interesa.

Metz, febrero de 2013

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Algo está pasando.

Del mismo modo que la imagen del diccionario caído es el origen de este proyecto, ésta va acompañando al texto en la construcción de los significados de las palabras donadas.

Imágenes encontradas, imágenes aportadas por artistas cuyas obras abren vías nuevas al proceso de escritura, todas ellas, van manteniendo con el proyecto relaciones muy diversas: desde la ilustración, el diálogo con el texto, una presencia silenciosa, sugestiva, hasta un protagonismo total y exclusivo como generadora de significados.

Metz, 6 de diciembre de 2013

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Esta noche Se Me Ha Caído El Diccionario ha estado en la radio nacional, en el programa de La Noche en vela. Ha sido una gran experiencia hablar con los oyentes. Cada uno ha donado su palabra, compartiendo con todo el mundo las razones de su elección. Han donado al proyecto de trece palabras. Sigo aprendiendo.

Barcelona, 2 de enero de 2014

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Ya ha pasado un año y halka art project acaba de proponer a Se Me Ha Caído El Diccionario una residencia artística en Kadyköy, Estambul. Ésta tendrá lugar del 5 al 31 de mayo 2014.

El objetivo de la misma será explorar la escritura como una actividad que va más allá del texto y que es extensible a otras formas de expresión como las propias de las artes visuales. Durante la estancia, tendré la ocasión de intercambiar con los otros residentes y de profundizar en diferentes formas no sólo de definir, sino también de generar significados a partir de las palabras donadas.

La investigación durante la residencia desembocará en una exposición.

Estambul, mayo de 2014

Querido visitante y futuro donante de palabras:

Hace apenas dos días que estoy en Estambul. Un lector al que no conozco acaba de donar una palabra en tres idiomas (español, turco y kurdo): “Escritor/a – Yazar – Nivîskar”

Este será el eje de la exposición y con ella responderemos a este nuevo donante de palabras. Ojala venga a la inauguración.

Estambul, 12 de septiembre de 2015

Querido visitante y futuro donante de palabras:

“Escritor/a – Yazar – Nivîskar” ya está aquí y me alegra saber que formas parte de ella.

Como bien imaginas, la exposición en halka art project ha sido concebida como un proceso de escritura en el que han contribuido todo el equipo de halka art project y los artistas que he tenido la suerte de conocer a lo largo de todo este tiempo.

Algunos, como Julio Adán, Sajjad Ahmed y Arturo Pomar, han colaborado en el proyecto desde el principio. A otros como Sezgi Abali Attal, Dogu Çankaya y Ceyda Oskay los he conocido a raíz de mi estancia el año pasado en Kadykoy. De todos ellos he aprendido mucho, y lo seguiré haciendo.

De universos e imaginarios muy diversos, todos tienen en común un trabajo vinculado al proceso de escritura. Juntos vamos escribiendo el entramado para responder a la palabra donada “Escritor”, cuya noción se ha explorado sin otros conceptos que los que emergen de las propias obras. Las obras ofrecen aspectos distintos, a menudo complementarios, de la creación artística que no podemos ni queremos definir más que actuando y compartiéndolo contigo, querido visitante.

Sé parte de este diccionario.

Queda mucho por hacer, muchas palabras por donar y por responder. Y es aquí donde tu presencia es más importante que nunca.

Desde **Se Me Ha Caído El Diccionario**, te propongo lo siguiente: Dona una palabra. Para ello, sólo tienes que escribirla en las hojas a disposición. Verás que otros visitantes ya han donado una palabra, ¿podrías contribuir a la definición de su palabra? Al final de la exposición recogeremos todas vuestras hojas y las incluiremos en el blog y formarán parte de Se Me Ha Caído El Diccionario para podamos compartirlo con todos los seguidores.

SeMeHaCaídoElDiccionarioEnEstambul.blogspot.com

SeMeHaCaídoElDiccionario.blogspot.com

www.facebook.com/SeMeHaCaídoElDiccionario

Twitter: @irene_pomar #SeMeHaCaídoElDiccionario

semehacaidoeldiccionario@gmail.com

Gracias! Teşekkürler! Thank you!

Irene

halka sanat/ galeri: Caferağa Mahallesi Bademaltı Sokak No:24/1

Moda Kadıköy İstanbul

www.halkaartproject.net

